

INTISARI

Skripsi ini merupakan hasil penelitian dari studi Filologi terhadap teks *Babad Nabi Muhammad (BNM)*, koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta dengan kode koleksi PB A 105. Teks *BNM* berbentuk tembang macapat, ditulis menggunakan aksara Jawa dan berbahasa Jawa. Oleh karena itu perlu dilakukan suntingan dan terjemahan agar dapat dipahami oleh semua pembaca. Suntingan teks menggunakan metode perbaikan bacaan disertai aparat kritik sedangkan terjemahan berdasarkan acuan dalam *Baoesastra Djawa* (Poerwodarminta, 1939). Dari penelitian menghasilkan suntingan teks dan terjemahan *BNM* Pupuh I-V.

Teks *Babad Nabi Muhammad (BNM)* dikategorikan oleh Behrend (1990) sebagai teks sastra. Berdasarkan pembacaan katalog naskah MSB (Behrend, 1990) ditemukan 8 naskah dengan judul yang mirip, tetapi hanya ada 3 naskah yang memiliki kesamaan jenis pupuh awal. Penelitian ini menyajikan perbandingan teks di antara ke-3 naskah di atas. Isi teks menceritakan kisah masa kecil Ngabdullah hingga kisah cinta antara Ngabdullah, Putri Ngesam dan Aminah. Dari hasil pembacaan teks juga ditemukan adanya silsilah mulai dari Nabi Ibrahim hingga Nabi Muhammad. Penelitian ini juga menyajikan perbandingan silsilah dalam teks dengan silsilah dalam buku *Sejarah Nabi Muhammad SAW* (Amanah, 1992). Perbandingan tersebut menunjukkan silsilah versi *BNM* lebih variatif dan banyak memunculkan nama-nama tokoh. Banyak ditemukan istilah-istilah Arab dalam teks, namun dalam penelitian ini lebih difokuskan pada perunutan nama-nama tokoh Arab dalam teks.

Kata kunci: *Babad Nabi Muhammad*, suntingan teks dan terjemahan, silsilah, nama-nama Arab.

ABSTRACT

This undergraduate thesis is the result of research of philology study on the text *Babad Nabi Muhammad (BNM)*, the collection of Museum Sonobudoyo Yogyakarta Library with the collection code PB A 105. BNM text shaped *macapat*, written using the Java script and Javanese language. Therefore, it needs to be edited and translated so that can be understood by the readers. Text edits use reading improvement methods with critical apparatus while translation based on reference in *Baoesastra Djawa* (Poerwodarminta, 1939). The result of this research is the editing and translating text of *BNM pupuh I-V*.

Text *Babad Nabi Muhammad (BNM)* categorized by Behrend (1990) as a literary text. Based on the reading MSB catalog script (Behrend, 1990) found 8 manuscripts with similar titles, but there are only 3 scripts that have the same kind of *pupuh* at the beginning of text. This research presents a comparison of the text between the 3 texts above. The editing and translating texts facilitate the reader in reading the text and to find out contents of the text easily. The story tells Ngabdullah's childhood to the love story between Ngabdullah, Princess Ngesam, and Aminah. From the text also found the genealogy from prophet Ibrahim to the prophet Muhammad. This research also presents a comparison of genealogy in the text with the genealogy in *Sejarah Nabi Muhammad SAW* (Amanah, 1992). The comparison showed that the genealogy of the *BNM* version is more varied and raises many names of charactres. Many Arabic terms are found in the text, but this research more focused on the tracing the name of Arabic characters in the text.

Keyword: *Babad Nabi Muhammad*, edits and translation text, genealogy, Arabic names.

PATHISARI

Skripsi punika asil saking panaliten *Filologi* tumrap teks *Babad Nabi Muhammad (BNM)*, koleksi Perpustakaan Museum Sonobudoyo Yogyakarta kanthi kode koleksi PB A 105. Teks *BNM* ingkang awujud tẽmbang macapat migunakakẽ aksara lan basa Jawi, mila perlu dipunsunting lan dipunjarwakakẽ kangge pamaos supados sagẽt dipunmangẽrtosi wosipun. Suntingan teks migunakakẽ metode *pẽrbaikan bacaan* kanthi pirantos kritis. Dene tẽmbung-tẽmbung ingkang kangge dhasaring terjemahan miturut *Baoesastra Djawa* (Poerwodarminta, 1939). Asil panaliten inggih punika suntingan teks lan jarwanipun *BNM* Pupuh I-V.

Teks *Babad Nabi Muhammad (BNM)* punika miturut Behrend (1990) kalẽbẽt teks sastra. Saking pamaosan katalog naskah MSB (Behrend, 1990) dipunmangẽrtosi 8 naskah ingkang nggadhahi irah-irahan ingkang mirib, ananging namung 3 naskah ingkang nggadhahi pupuh ingkang sami wontẽn ing pambuka. Panaliten punika nandhingakẽ teks-teks saking 3 naskah kasẽbat. Wosipun teks inggih punika nyariyosakẽn alitipun Ngabdullah dumugi cariyos katrẽsnaning Ngabdullah, Putri Ngẽsam lan Aminah. Teks ugi nyariosakẽn silsilah nabi wiwit Nabi Ibrahim dumugi Nabi Muhammad, ingkang badhe dipuntandhingakẽn kaliyan silsilah wontẽn ing buku *Sejarah Nabi Muhammad SAW* (Amanah, 1992). Asil saking tandhingan silsilah wau silsilah versi *BNM* langkung *variatif* lan kathah nami-nami tokoh. Kathah istilah Arab wontẽn ing teks, ananging wontẽn panalitien punika ingkang dipunrẽmbag mligi nami Arab wontẽn ing salẽbẽting teks.

Wosing tembung: *Babad Nabi Muhammad*, suntingan teks lan panjarwan, silsilah, nami Arab.